

ОТЗЫВ официального оппонента

доктора педагогических наук, доцента Аликиной Елены Вадимовны о диссертации *Стрекаловской Юлии Олеговны «Формирование базовой компетенции устного переводчика в ситуации межкультурного взаимодействия»*, представленной в диссертационный совет Д 212.163.02 на базе ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки, уровень профессионального образования)

Диссертационное исследование Юлии Олеговны Стрекаловской посвящено формированию базовой компетенции устного переводчика как фундамента профессиональной переводческой компетентности и вносит важную лепту в развитие отечественной методики обучения устной переводческой деятельности как целостного научного направления методических исследований.

Оценивая *онтологическую сторону* качества исследования, проведенного Ю.О. Стрекаловской, обратимся к характеристикам его актуальности и научной новизны.

По критерию *актуальности* диссертация представляется своевременной и востребованной, поскольку призвана разрешить противоречие между социально-обусловленной потребностью в высококвалифицированных переводческих кадрах, обеспечивающих качественный перевод в рамках межъязыковой и межкультурной коммуникации, и условиями организации обучения переводчиков на уровне бакалавриата в российской образовательной системе. В современной дидактике перевода наблюдается явный дефицит теоретически обоснованного методического обеспечения обучения устному переводу и соответствующих ему практических разработок, отражающих реальные ситуации и контексты профессиональной переводческой деятельности. Каждое новое пособие по устному переводу, публикуемое авторами за пределами аффилированного учебного заведения, становится заметным событием для профессионального сообщества преподавателей перевода. Диссертационная

работа Ю.О. Стрекаловской может служить источником педагогического вдохновения для подготовки учебно-методической литературы по разным видам устного перевода в разных языковых комбинациях.

По критерию *научной новизны* исследования Ю.О. Стрекаловской включает ряд новых теоретических положений в структурировании базовой по отношению к профессиональной переводческой компетентности компетенции, в выделении ее субкомпетенций, в определении отношений имбрикации между ними, в классификации макро- / мини-/ и микроситуаций межкультурного взаимодействия. Новизна практических рекомендаций, сформулированных автором диссертации, представлена системой предпереводческих и переводческих упражнений как инструмента обучения устной переводческой деятельности, а также критериями оценивания сформированности базовой компетенции устного переводчика.

Аксиологическая оценка качества диссертационного исследования Ю.О. Стрекаловской по критерию *теоретической значимости* позволяет выделить его вклад в развитие методологии иноязычного и межкультурного образования за счет реализации ситуативно-контекстного подхода; предложенные принципы организации обучения устному переводу расширяют научное представление об этапах активизации профессионально значимых компетенций, приобретения опыта и рефлексии; введенное понятие «имбрикация субкомпетенций» дополняет понятийно-терминологический аппарат методики обучения и воспитания; модель формирования базовой компетенции устного переводчика в ситуации межкультурного взаимодействия детализирует возможности методического моделирования. С *практической* точки зрения ценным представляются описание комплекса предпереводческих, переводческих и рефлексивных упражнений, способствующих формированию базовой компетенции устного переводчика и включенных в разработанное онлайн-пособие. Результаты исследования могут быть успешно внедрены в образовательные программы по направлению «Лингвистика» (уровень бакалавриата и специалитета), включены в цикл дисциплин, связанных с обучением устной переводческой деятельности.

Методологической доминантой диссертационной работы избран ситуативно-контекстный подход, реализованный на основе интеграции принципов личностно-деятельностного, контекстно-компетентностного, коммуникативно-когнитивного, сценарно-ситуативного подходов. Это позволило диссертанту раскрыть специфику ситуации межкультурного взаимодействия в устной переводческой деятельности, выделить ее компоненты (макроситуация / миниситуация / микроситуация), характеристики (предсказуемость / непредсказуемость), лингвистические и экстралингвистические параметры (место / время / коммуниканты / степень официальности / предметная область / цель / технические средства), а также осуществить моделирование типичных ситуаций для применения на занятиях по практике устного перевода. Теоретическая база исследования отражает общенаучную тенденцию к междисциплинарности и включает концептуальные положения теории и методики обучения и воспитания, психологии речевой деятельности, теории межкультурной коммуникации, теории языковой личности, теории профессионально-ориентированного обучения, теории и дидактики перевода.

Таким образом, все три компонента диссертации – онтологический, аксиологический и методологический – формируют гармоничную эпистему проблемного поля исследования, проведенного Ю.О. Стрекаловской.

Структура диссертации подчинена общей цели и задачам: работа состоит из введения, двух глав, списка литературы и приложения. Во введении Ю.О. Стрекаловская четко определяет объект и предмет исследования, выдвигает многоступенчатую гипотезу. Положения, вынесенные на защиту, в полной мере отражают результаты исследования. Каждая глава состоит из четырех параграфов, что придает соразмерность всем структурным компонентам работы.

В *первой главе* освещаются основные этапы становления отечественной дидактики устной переводческой деятельности; определяется специфика устного перевода как вида речемыслительной деятельности и выявляются основные стоп-факторы, препятствующие ее освоению; формулируется понятие базовой компетенции устного переводчика, проводится ее структур-

ный анализ; раскрывается сущность методологической базы и определяемые ею общие и частные принципы обучения.

Во *второй главе* автор описывает разработанную методику формирования базовой компетенции устного переводчика; представляет результаты методического моделирования и его технологического воплощения в условиях опытного обучения, проведенного с 2015 по 2020 г.г. на базе переводческого факультета Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова; демонстрирует эффективность предложенных методических решений всесторонней статистической обработкой.

Достоверность положений диссертационного исследования Ю.О. Стрекаловской обеспечивается обоснованным выбором теоретико-методологической базы; широким библиографическим описанием (202 наименования); адекватностью методов предмету, цели и задачам исследования; валидностью результатов опытного обучения; корректно сформулированными выводами. О достаточной апробации результатов исследования свидетельствуют 11 публикаций (из которых 3 – в научных изданиях, рекомендованных ВАК, и 1 – в журнале международной базы цитирования) и доклады на 8 международных конференциях и форумах. Диссертация Ю.О. Стрекаловской соответствует паспорту специальности 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (пункты 2 «Цели и ценности предметного образования» и 3 «Технологии обеспечения и оценки качества предметного образования»).

Основные результаты работы сводятся к следующим положениям:

- определены структура и содержание базовой компетенции устного переводчика;
- разработана методика формирования базовой компетенции устного переводчика в ситуации межкультурного взаимодействия.

Изучение текста диссертации вызвало ряд *вопросов* дискуссионного характера:

1. Проводите ли Вы принципиальное различие между *ситуативно-контекстным* подходом (в трактовке Е.Ю. Мощанской), являющимся мето-

дологической доминантой работы, и *ситуационно-контекстным* подходом (в трактовке А.А. Вербицкого и М.Д. Ильязовой)?

2. В качестве одного из «стоп-факторов», возникающих в процессе обучения устной переводческой деятельности, Вы отмечаете «отсутствие аутентичной образовательной среды». Для изучения иностранного языка это утверждение не вызывает сомнений. Однако, если мы ведем речь о подготовке переводчика как межъязыкового и межкультурного посредника, образовательная среда будет для него аутентичной по отношению как минимум к одному (чаще родному) рабочему языку. Уточните значение, которое Вы вкладываете в определение данного стоп-фактора.

3. Каким образом методически осуществляется переход от допереводческих упражнений (например, «составьте тематический глоссарий»; «прослушайте исходный текст и передайте смысл на РЯ»; «продемонстрируйте расположение переводчика за столом переговоров» и др.) к собственно переводческим («проведите брифинг с заказчиком»; «выполните последовательный перевод»)? Когда реализуются установочный и подготовительный этапы, если начальный приходится на сентябрь выпускного курса, а далее следует основной этап?

4. Обоснуйте отнесение приведенного Вами примера микроситуации интервью по скайпу в рамках международной конференции по проблемам биоэтики к ситуации медиации как *наименее сложной* переводческой ситуации, с которой следует начинать формирование базовой компетенции устного переводчика.

5. В связи с зафиксированной разницей в результатах опытного обучения в группах, изучающих французский язык как первый и второй, считаете ли Вы что, разработанная Вами методика должна учитывать статус рабочего языка в профессиональном опыте переводчика?

В качестве *замечаний* выскажем следующие положения:

1. В тексте диссертации указано, что «в соответствии с требованиями ФГОС устный перевод относится к вариативной части Б.1 учебного плана программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика»,

что представляется не совсем корректным, и, скорее всего, отражает практику конкретного вуза. Вместе с тем, ФГОС 3+ постулировал, что дисциплины, относящиеся к вариативной части, определяют *профиль* программы и после выбора его обучающимися являются обязательными для освоения. В свою очередь, ФГОС 3++, утвержденный 25.08.2020 г., предусматривает возможность включать в *обязательную* часть программы бакалавриата дисциплины, обеспечивающие как универсальные, так и *профессиональные* компетенции, определяемые организацией самостоятельно. При этом перечень профильных дисциплин ни одним из указанных стандартов не регламентируется. Подобным проявлением критичного заключения автора является и анализ программы ГИА одного вуза. Возможно, в рамках диссертационного исследования следовало провести сравнительный анализ опыта работы разных образовательных организаций.

2. Введенный автором термин «имбрикация субкомпетенций» может быть расценен как важный концептуальный вклад работы в развитие методической науки, однако, по нашему мнению, он не получил должного раскрытия в описании созданной автором методики формирования базовой компетенции устного переводчика, оставшись на декларативном уровне.

3. В одном из параграфов теоретической главы работы автор пишет, что «исследование направлено на формирование базовой компетенции переводчика в устном последовательном переводе» [с. 30], справедливо отмечая, что именно этот вид является базовым видом устной переводческой деятельности. При этом в комплекс переводческих упражнений, созданных в рамках авторской методики, включены задания, связанные с выполнением синхронного перевода, перевода с листа и аудиовизуального перевода, что нарушает логику положений исследования.

4. К погрешностям научного текста отнесем то, что часть иллюстративных материалов представляется излишней (Дескрипторы в таблицах 1 и 2, в приложении 1) или некомпактно представленной (Дескрипторы в таблице 6).

Высказанные вопросы и замечания ни в коей мере не снижают общей положительной оценки проведенного исследования, которое может быть

охарактеризовано как самостоятельное, целостное, раскрывающее индивидуальное видение диссертанта на актуальную и перспективную проблему в области методики обучения иностранным языкам на уровне профессионального образования. Автореферат с достаточной полнотой и точностью отражает результаты проведенного исследования.

Вышеизложенное позволяет заключить, что диссертационное исследование на тему «Формирование базовой компетенции устного переводчика в ситуации межкультурного взаимодействия» представляет собой научно-квалификационную работу, которая полностью соответствует критериям, установленным в п.п. 9, 10, 11, 12, 13, 14 Положения о присуждении учёных степеней, утверждённым Постановлением Правительства Российской Федерации о порядке присуждения учёных степеней от 24 сентября 2013 г. № 842 (с изменениями от 26.05.2020 г.), а автор диссертации, Стрекаловская Юлия Олеговна, заслуживает присуждения учёной степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки, уровень профессионального образования).

Официальный оппонент –
доктор педагогических наук,
доцент, заведующий кафедрой
иностранных языков, лингвистики и перевода
Пермского национального исследовательского
политехнического университета

Елена Вадимовна Аликина

Адрес: 614990, Пермь, Комсомольский пр. 29
Тел. 8(342)219-8040, эл. адрес: elenaalikina@yande.ru

Подпись Аликиной Е.В.

ЗАВЕРЯЮ:

Ученый секретарь ПНИПУ

Члфр В.И. Макаревич
4 марта 2021г.

